

Uiangia Chadaguara Buglere



COLECCIÓN ¡APRENDAMOS BUGLERE!

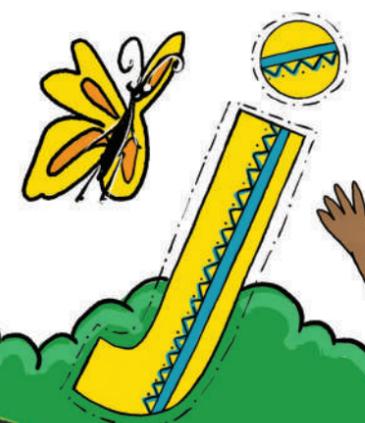
Chadaguara girogro no

Isabel Cristina Bolaños V.





Uiangia Chadaguara Buglere



Uiangia
Chadaguara
Buglere

Chadaguara girogro no

Isabel Cristina Bolaños V.

R497.798

B687ui Bolaños Villalobos, Isabel Cristina, autora
Uiangia Chadaguara buglere : chadaguara girogro no / Isabel
Cristina Bolaños Villalobos ; ilustraciones: Olga Cajina. -- primera
edición. -- Heredia, Costa Rica. -- Universidad Nacional, Ediciones
Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, 2023.
41 páginas : ilustraciones a color. -- (Colección ¡Aprendamos
buglere!)

Otra publicación con el diccionario del docente (chadaguara soadanga no)
El texto es producto del proyecto "Gramática pedagógica del buglere "
Programa de lingüística Centroamericana. Universidad Nacional.
ISBN 978-9930-9768-4-5

I. LENGUAS ABORIGENES. II. DICCIONARIOS III. ENSEÑANZA DE IDIOMAS
IV. BUGLERE. V. PEDAGOGÍA. VI. COSTA RICA. 3. Cajina, Olga, ilustradora.



COLECCIÓN ¡APRENDAMOS BUGLERE!

Uiangia chadaguara buglere (Chadaguara girogro no)
© Isabel Cristina Bolaños V.

Primera edición, 2023
ISBN: 978-9930-9768-4-5

© Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje, Universidad Nacional de Costa Rica
Teléfono: (506) 2562-4067
Portal electrónico: <http://www.literatura.una.ac.cr/>
Heredia, Costa Rica

La autora agradece la colaboración de las estudiantes asistentes:
Daniela Brenes Ramos, Hazel Raquel Campos Hernández y María José Gutiérrez Fuentes

Revisión de textos: La autora y J. Diego Quesada
Ilustraciones: Olga Cajina
Diseño y diagramación: Daniela Hernández

Prohibida la reproducción total o parcial. Todos los derechos reservados.
Hecho el depósito de ley.



A J. Diego Quesada, "JD",
por su guía, enseñanzas y acompañamiento
en mi camino buglé.

A mis queridas estudiantes asistentes:
Daniela, Hazel, María José, Natalia y Verónica, por
todo el trabajo que han realizado
y a quienes he disfrutado ver crecer.

El *Diccionario de la lengua buglere*, *Chadaguara Uiagia Buglere*, pertenece a la colección *¡Aprendamos Buglere!*, y nace como material complementario y preparatorio para los libros *¡Ale Che Buglere Tadege! 1, 2 y 3* anteriormente publicados, y que se utilizan en las clases de lengua y cultura buglere de primero, segundo y tercer grado en las escuelas Ngobegue en La Casona y Escuela de Kiabdo de la Dirección Regional de Educación de Coto, Circuito 13 del Ministerio de Educación Pública de Costa Rica. Este texto podrá ser utilizado en las clases de lengua y cultura a nivel pre-escolar, así como en años posteriores ya que presenta el vocabulario de uso frecuente, claramente ilustrado, utilizado en el material didáctico ya diseñado.

Este diccionario ilustrado está dividido en **15 categorías de vocabulario**: familia, pronombres, animales, lugares, números (en cinco clases numerales: humanos, largos, redondos, bultos, planos) comida, objetos de la escuela, verbos, colores, adjetivos, profesiones y herramientas, partes del cuerpo, partes de la casa, meses del año, y días de la semana. Cada categoría de vocabulario presenta los siguientes elementos: el nombre de la categoría, una ilustración ejemplo que contiene elementos relacionados con la categoría respectiva y la lista del vocabulario asociada a la ilustración.

La autora agradece la colaboración del doctor J. Diego Quesada, coordinador de PROLINCA, y a las estudiantes asistentes del proyecto: Daniela María Brenes Ramos, Hazel Raquel Campos Hernández, Verónica de los Ángeles Gallo Fuentes y María José Gutiérrez Fuentes, cuyo trabajo ha sido de gran importancia para la elaboración de este manual.

Con respeto,
Isabel Cristina Bolaños V.
Autora

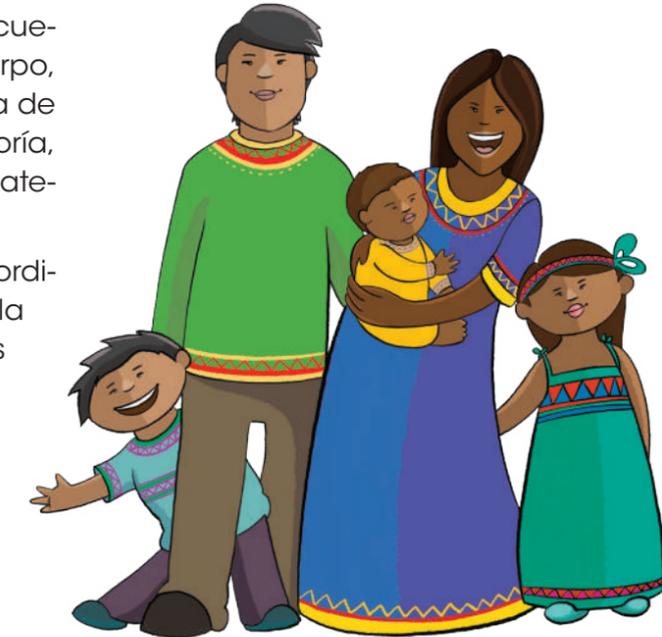
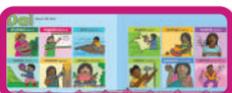
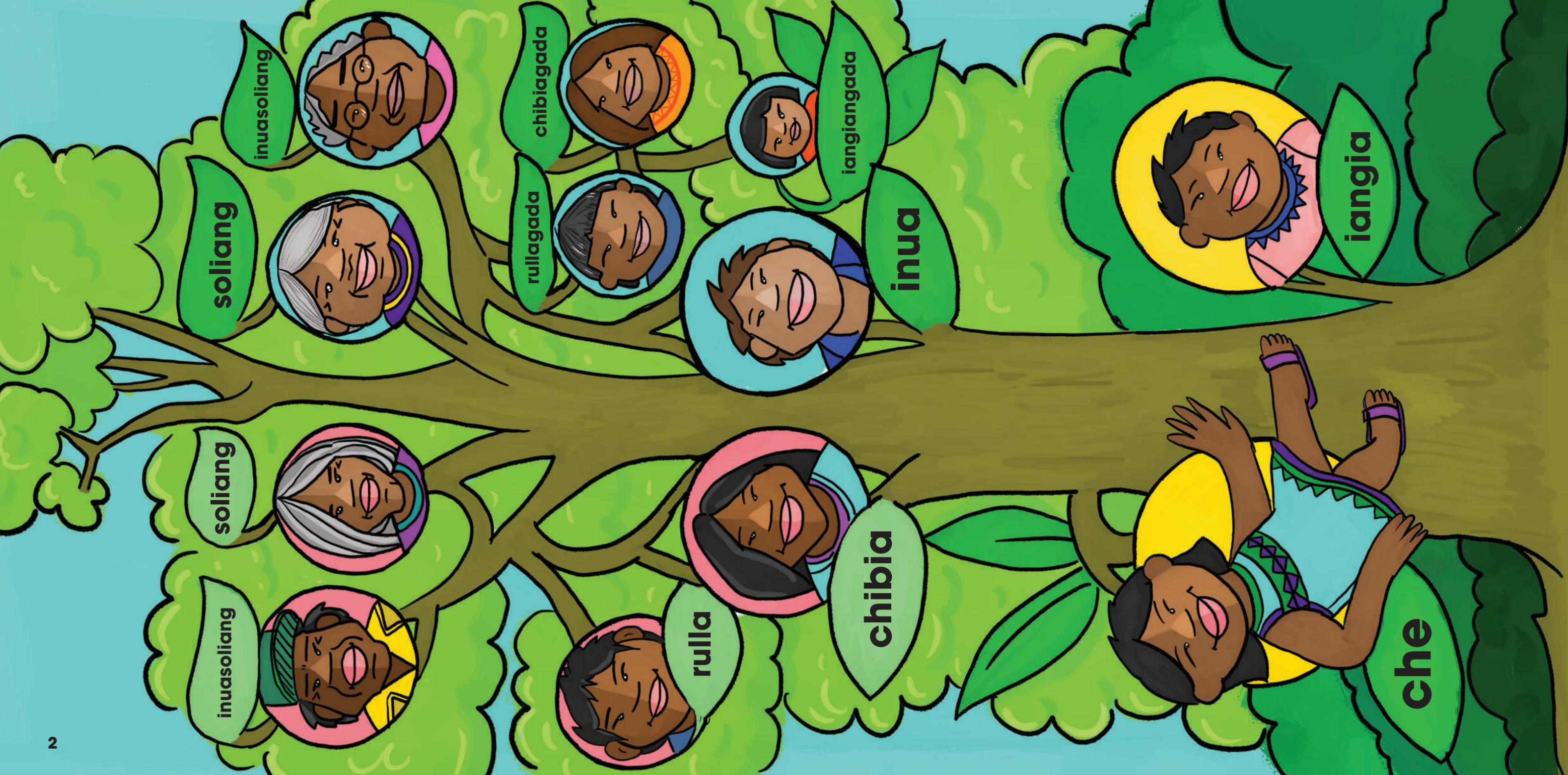


Tabla de contenido

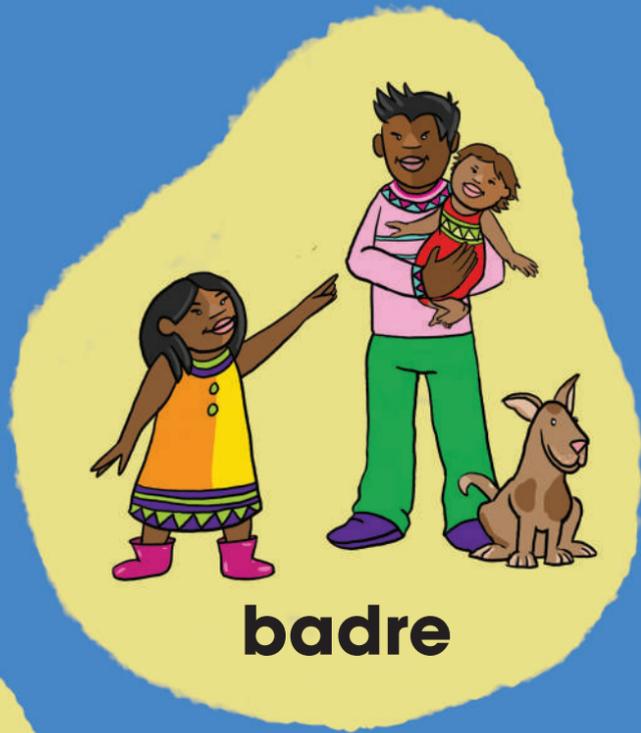
| | | | | | |
|---|---|--------------|---|-----------------------------------|--------------|
|  | Bidiga | 2-3 |  | Bli | 20-21 |
|  | Kiru ke kuang ka blidadale | 4-5 |  | Lle kuela no | 22-23 |
|  | Lle | 6-7 |  | Kiru sribadale | 24-25 |
|  | Ngang | 8-9 |  | Ba | 26-27 |
|  | Kunang dale | 10-11 |  | Kiru je degede aling | 28-29 |
|  | Lle jige | 12-13 |  | Dode e sribi | 30-33 |
|  | Lle bolole | 14-15 |  | Che jegabale ka | 34-35 |
|  | Lle gede | 16-17 |  | Juia sege | 36-37 |
|  | Lle kuale | 18-19 |  | Dai | 38-39 |
| | | |  | Chui | 40-41 |



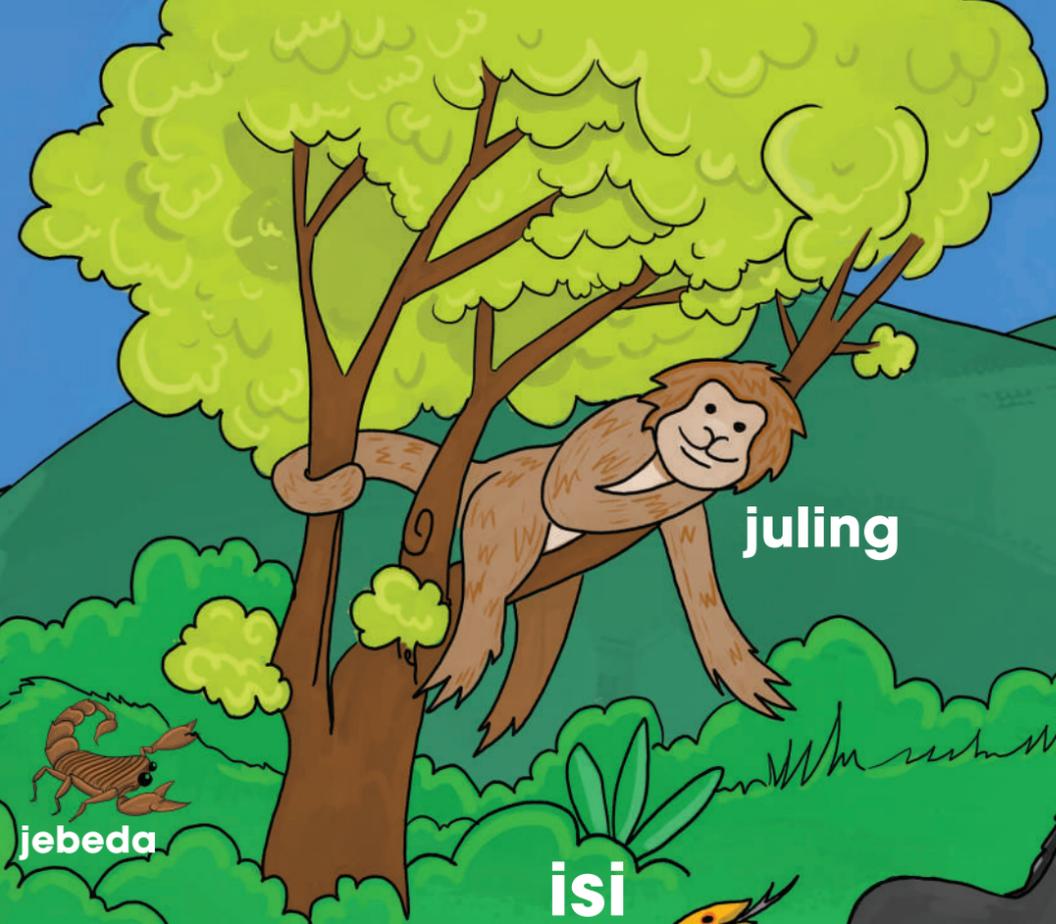
Bidiqda

| | | | |
|------------|-----------|-------|-------|
| badadaia | dabaia | jia | munda |
| chibiagada | dabaigada | kirua | |

Kiru ke kuang ka blidadale



Lie



juling



chebi muña



jebeda



isi



bodrega



mula



badada



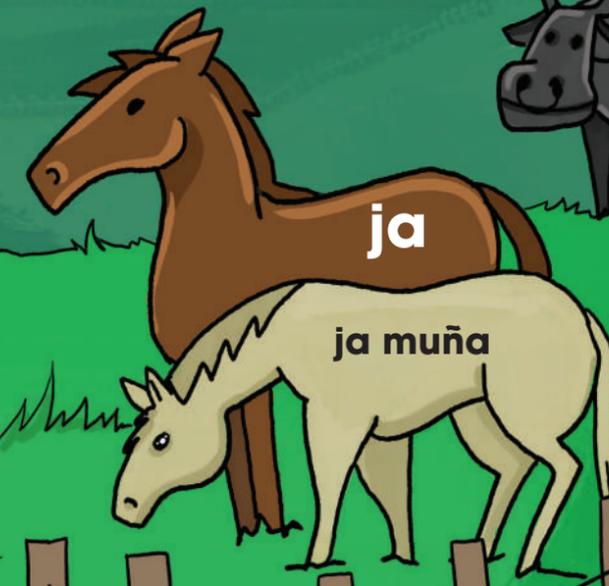
mamayi



udu



chebi



ja

ja muña



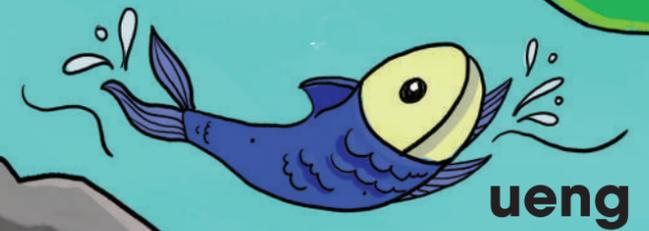
chula



to



chunu



ueng



judrega

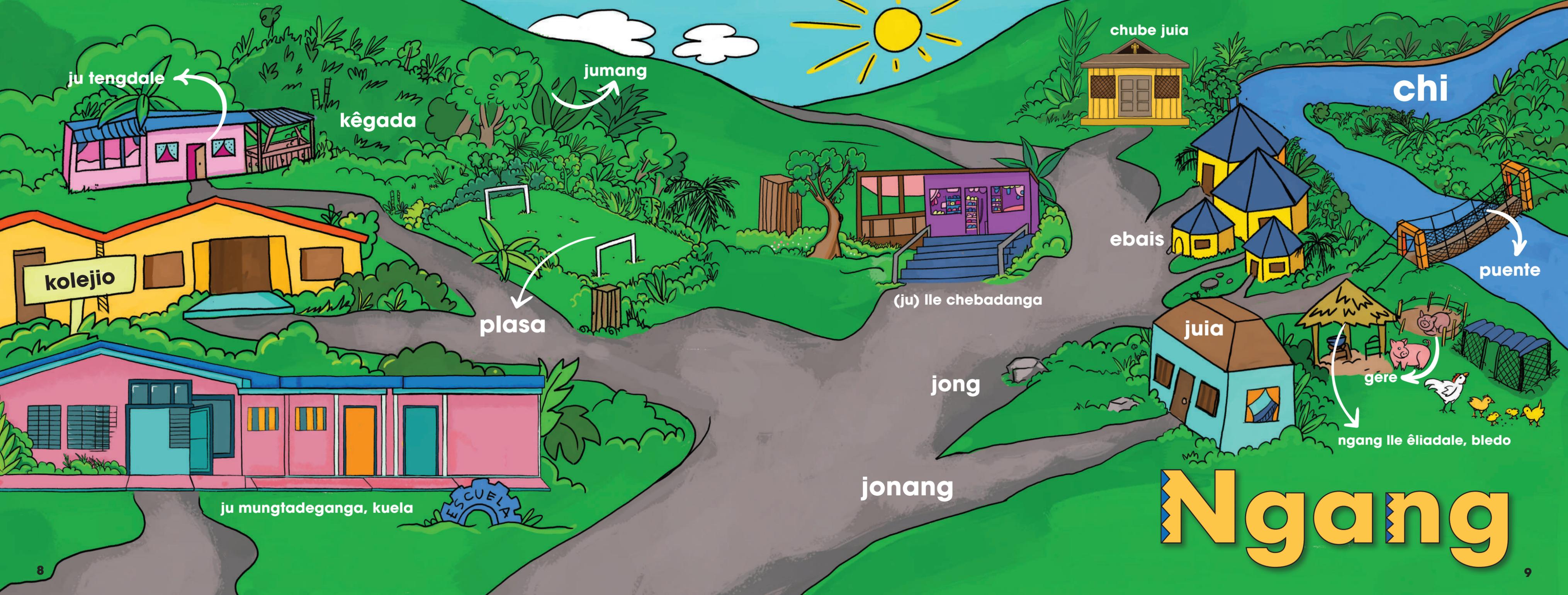


moala



andalang

kôï muña



ju tengdale

kêgada

jumang

chube juia

chi

kolejio

plasa

(ju) Ile chebadanga

ebais

puente

juia

gêre

ngang Ile êliadale, bledo

jong

jonang

ju mungtadeganga, kuela



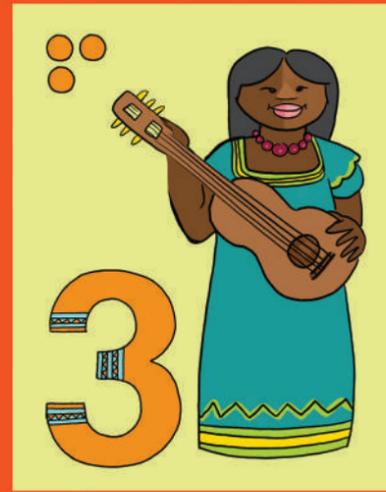
Ngang



kuiede



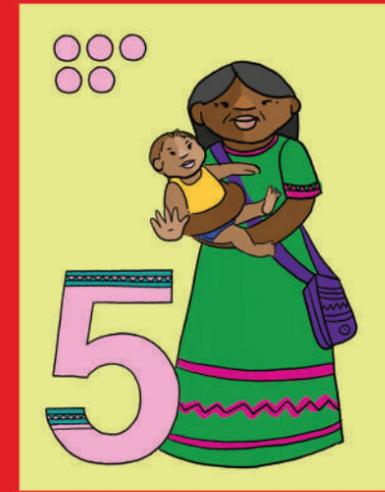
kuiong



kiamaing



kuiabaga



kuiatiga

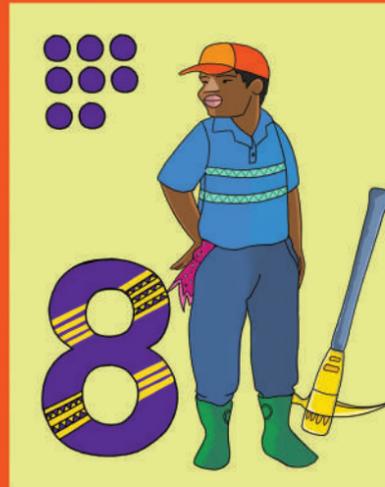


kuiaterege

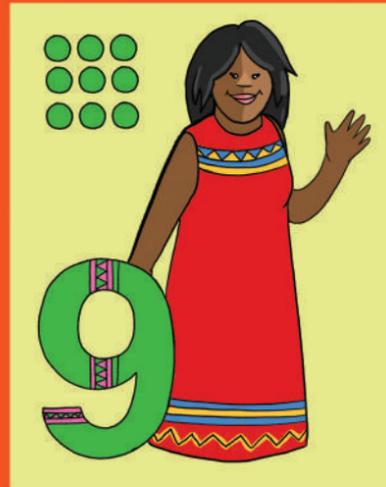


kuiaguge

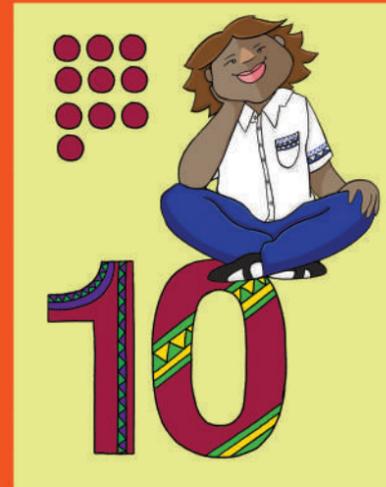
Kuang dale



kuiajaba



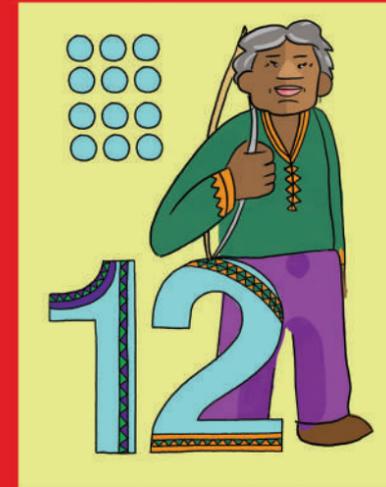
kiainga



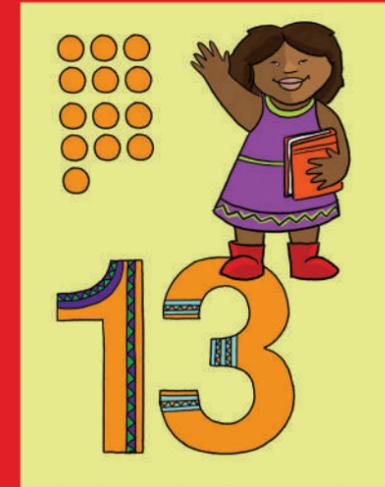
kuiatau



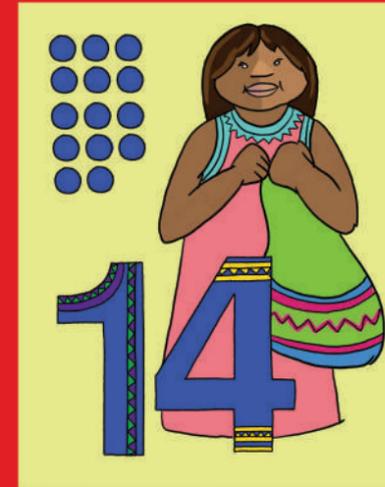
kuiatau kuiede



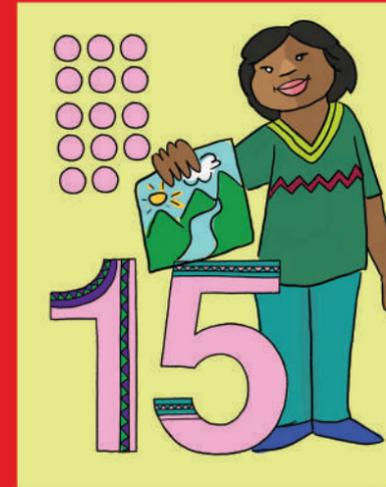
kuiatau kuiong



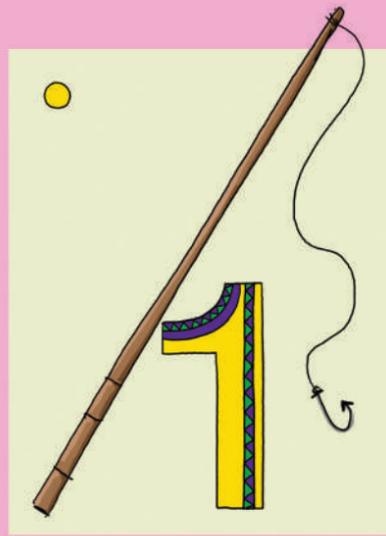
kuiatau kiamaing



kuiatau kuiabaga



kuiatau kuiatiga



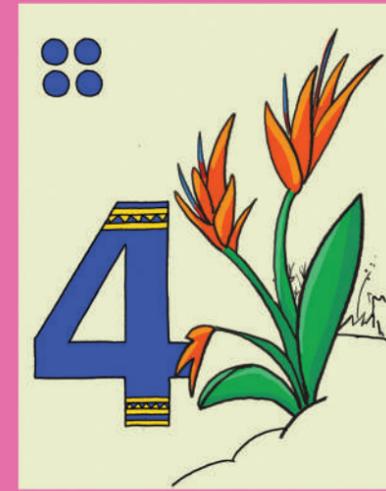
gadade



gadobu



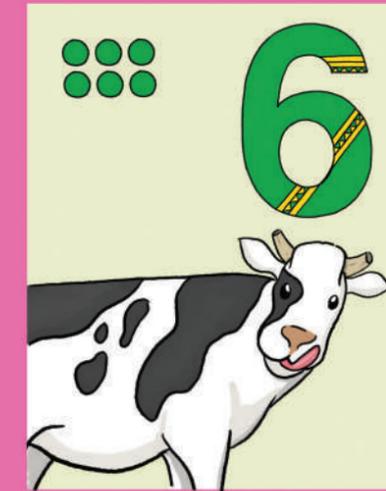
gadamaing



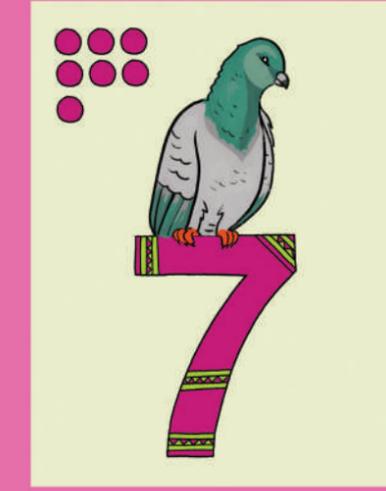
gadabaga



gadatiga

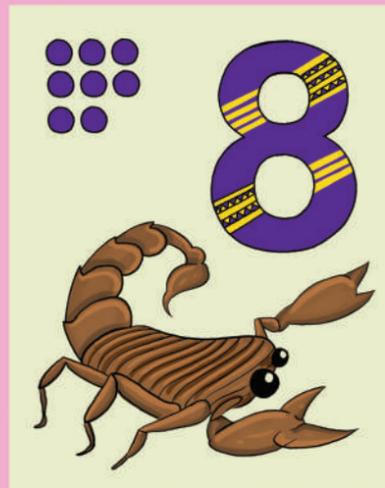


gadaterege

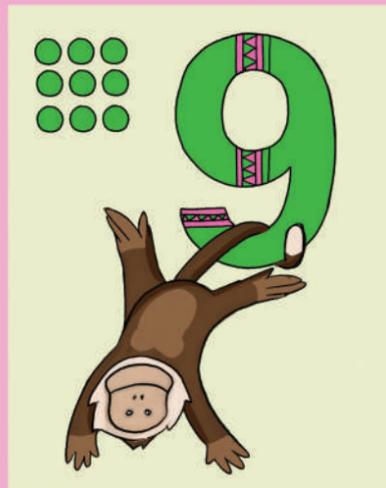


gadaguge

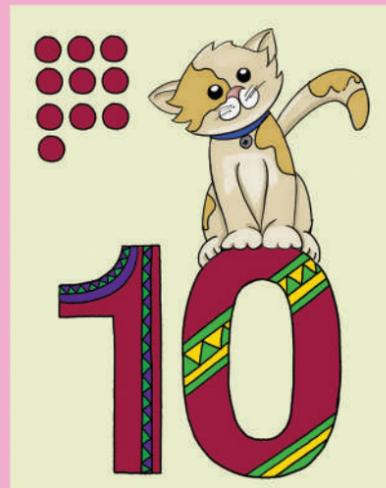
Lle jige



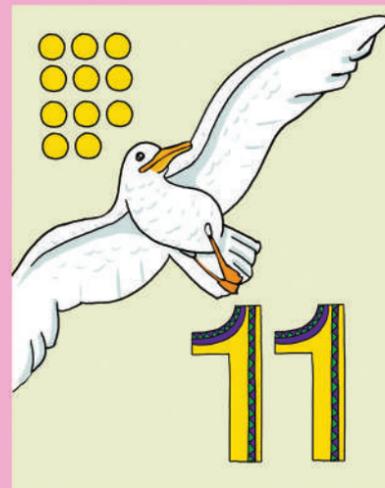
gadajaba



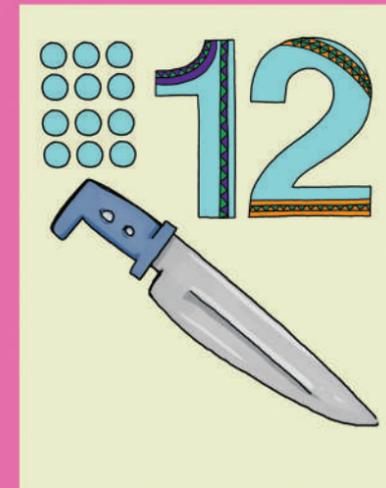
gadaainga



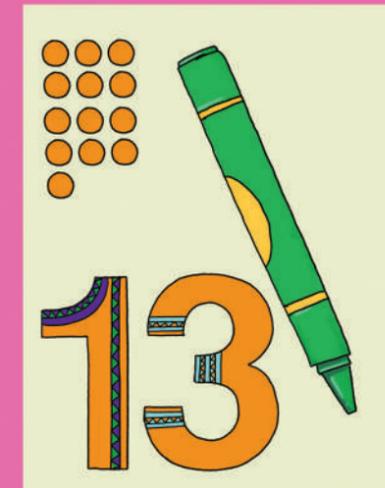
gadatau



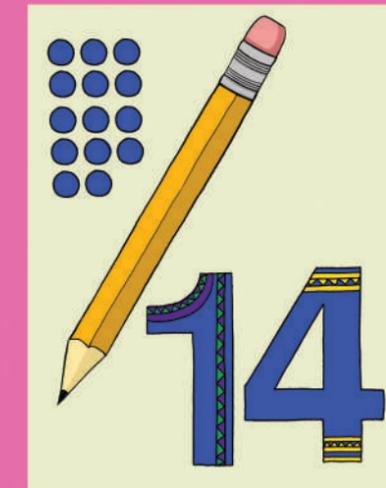
gadatau gadade



gadatau gadobu



gadatau gadamaing



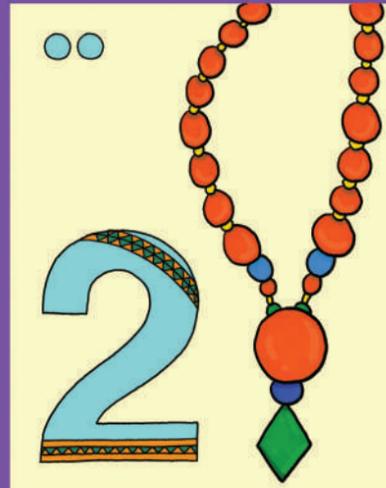
gadatau gadabaga



gadatau gadatiga



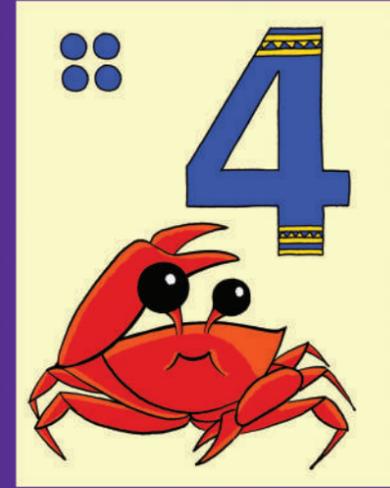
gabade



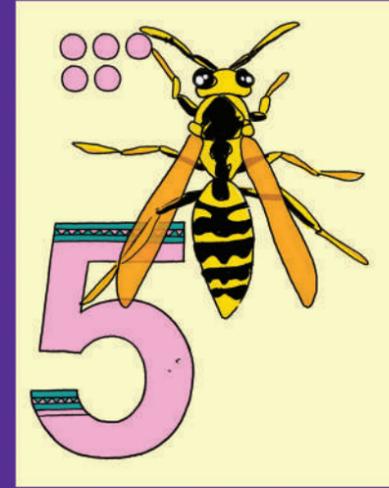
gabodu



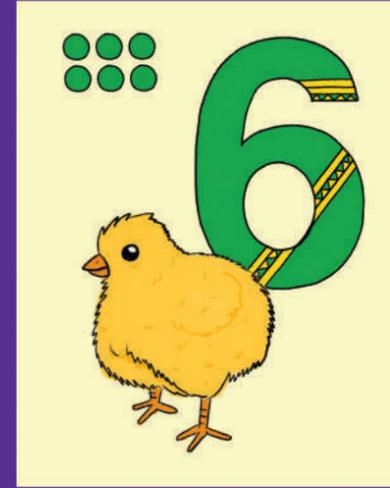
gabamaing



gababaga



gabatiga



gabaterege

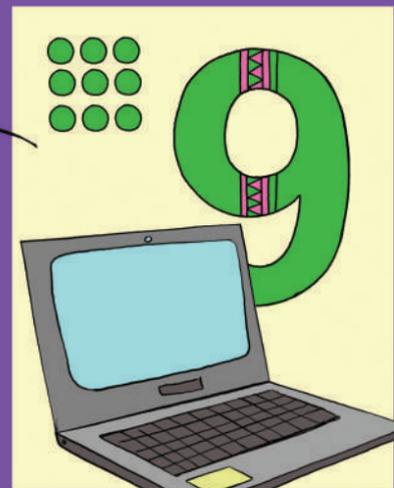


gabaguge

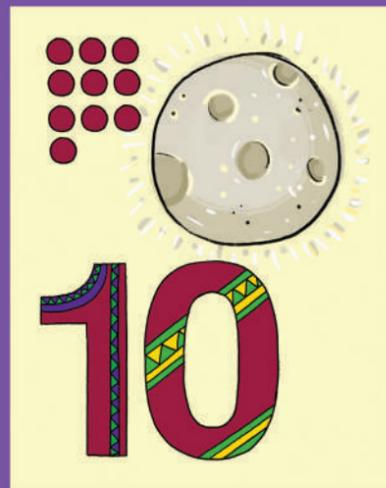
Lle bolole



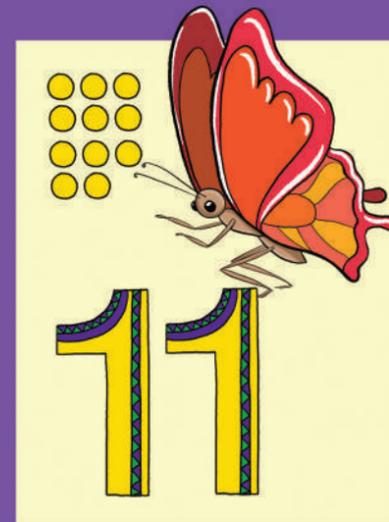
gabajaba



gabainga



gabatau



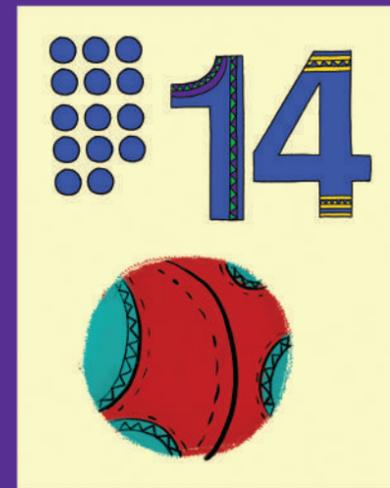
gabatau gabade



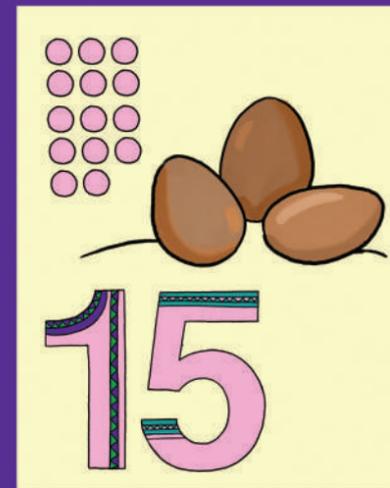
gabatau gabou



gabatau gabamaing



gabatau gababaga



gabatau gabatiga

Lle gedde



1
gadede

2
gadebu

3
gademaing

4
gadebaga

8
gadejaba

7
gadeguge

6
gaderege

5
gadetiga

9
gadeainga

10
gadetau

11
gadetau gadede

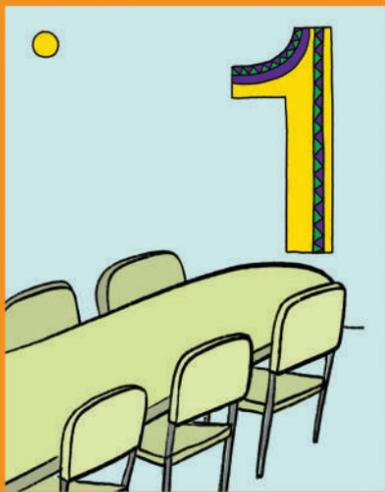
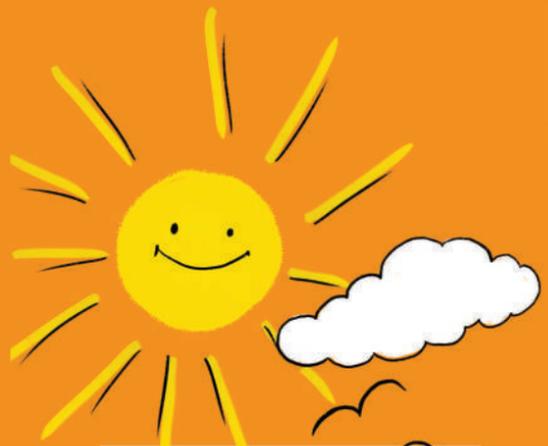
12
gadetau gadebu

15
gadetau gadetiga

14
gadetau gadebaga

13
gadetau gademaing

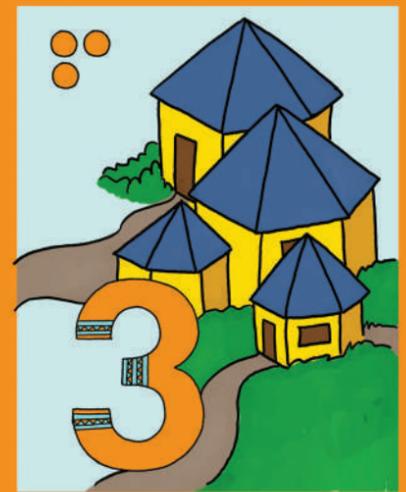




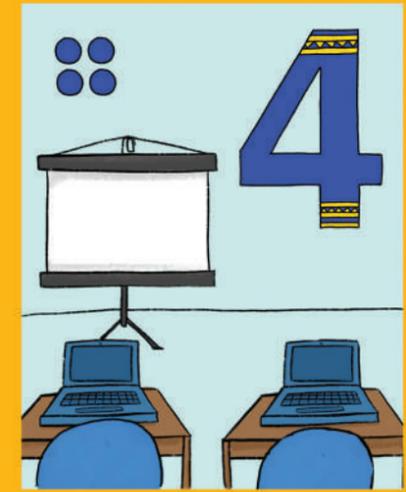
gadede



godebu



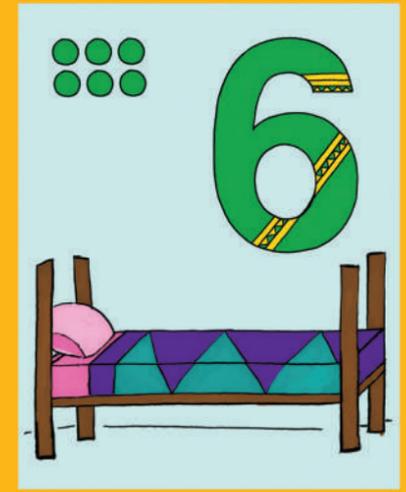
gademaing



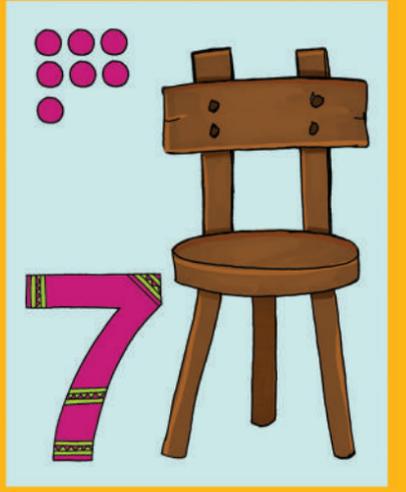
gadebaga



gadetiga

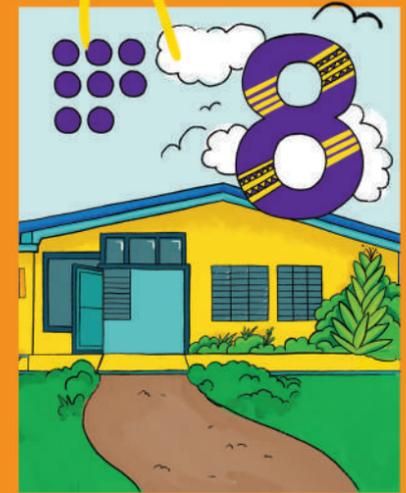


gadeterege



gadeguge

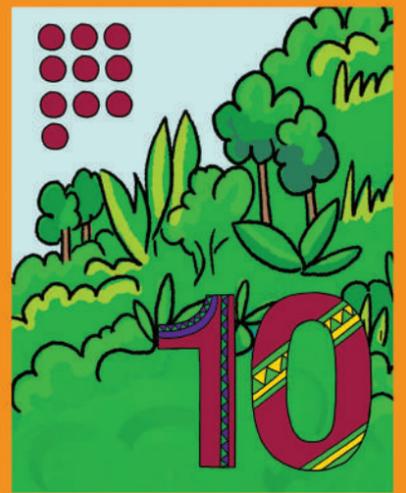
Lle kuale



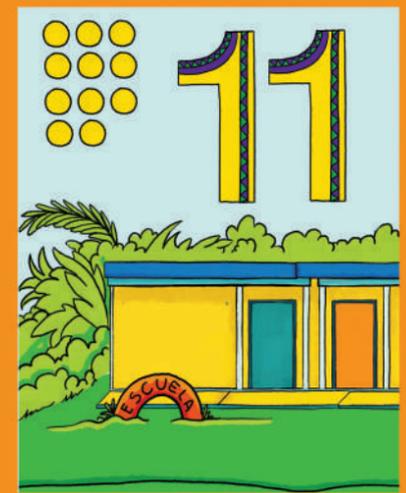
gadejaba



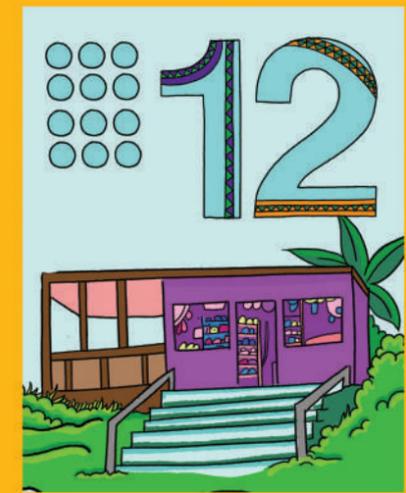
gadeainga



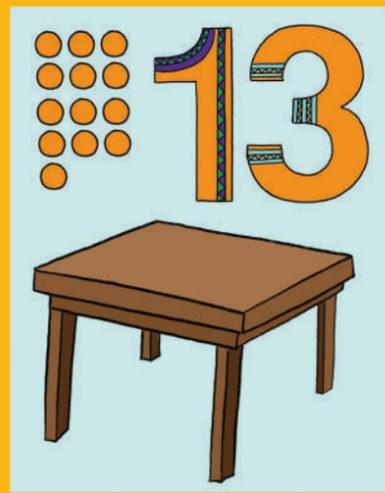
gadetau



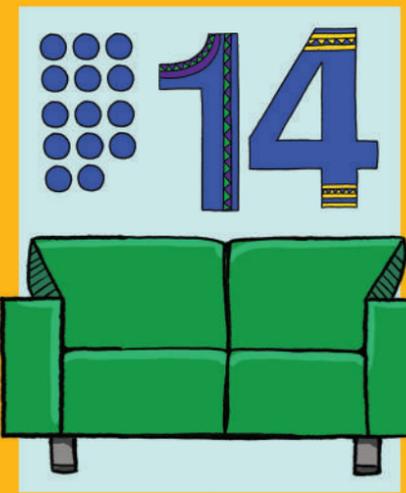
gadetau gadede



gadetau godebu



gadetau gademaing



gadetau gadebaga



gadetau gadetiga

Bli

jang

sandia

i

biba, biba iba

chre

jaña

cape

challote

bidu

aros

kôikeba, keba

mango

narang

regua

sigu

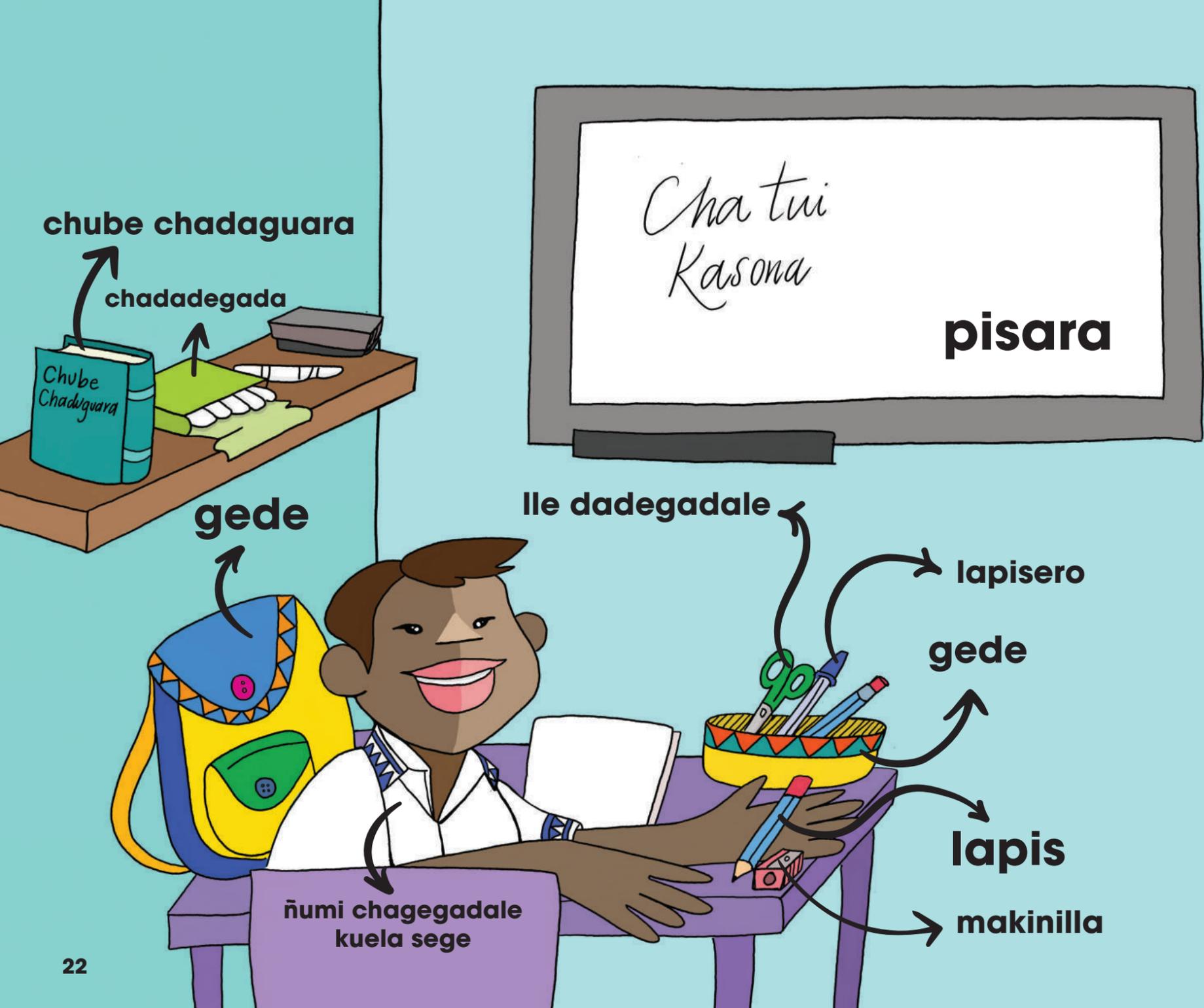
sanaoria

mong gadali

nunu

konsere

kôi



Kiru sribadale



jiendega



gude



badega



soade



gligede



êlie



chage



girule



gue



unjoge



undege



guiede



guie, quieteng



uiangña dege



uengdege



jobega



kolare



siga

Ba

jlene

bajare

bajeresas

bakerale

bigire

blole

dabe

jere

kequale, bajeresas

jlere

jusa

kerale

resega

Kiru je degede a'ling





sobro

ju sribadanga

Dode e sribi

bli



Ile chebadanga



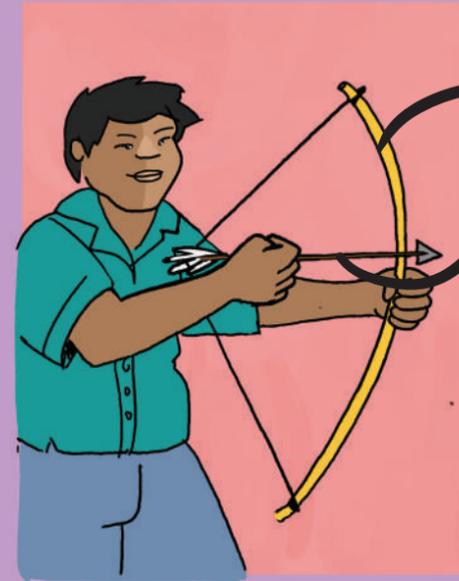
lapis

mungtadeganga, girogro

rastrillo



sribinga



badra

buge

mungdianga

pisara



mungmalanga



dogaga

chadadegada

chadaguara

soadanga



dogaga

ueng deganga



dai

jogaba

Dode e sribi

badeganga

sogoba

piko



dagli

dodanga



guienga



chude siganga, lle siganga



jlidaganga

ñumi

dibi jogadai



dodanga



guietianga

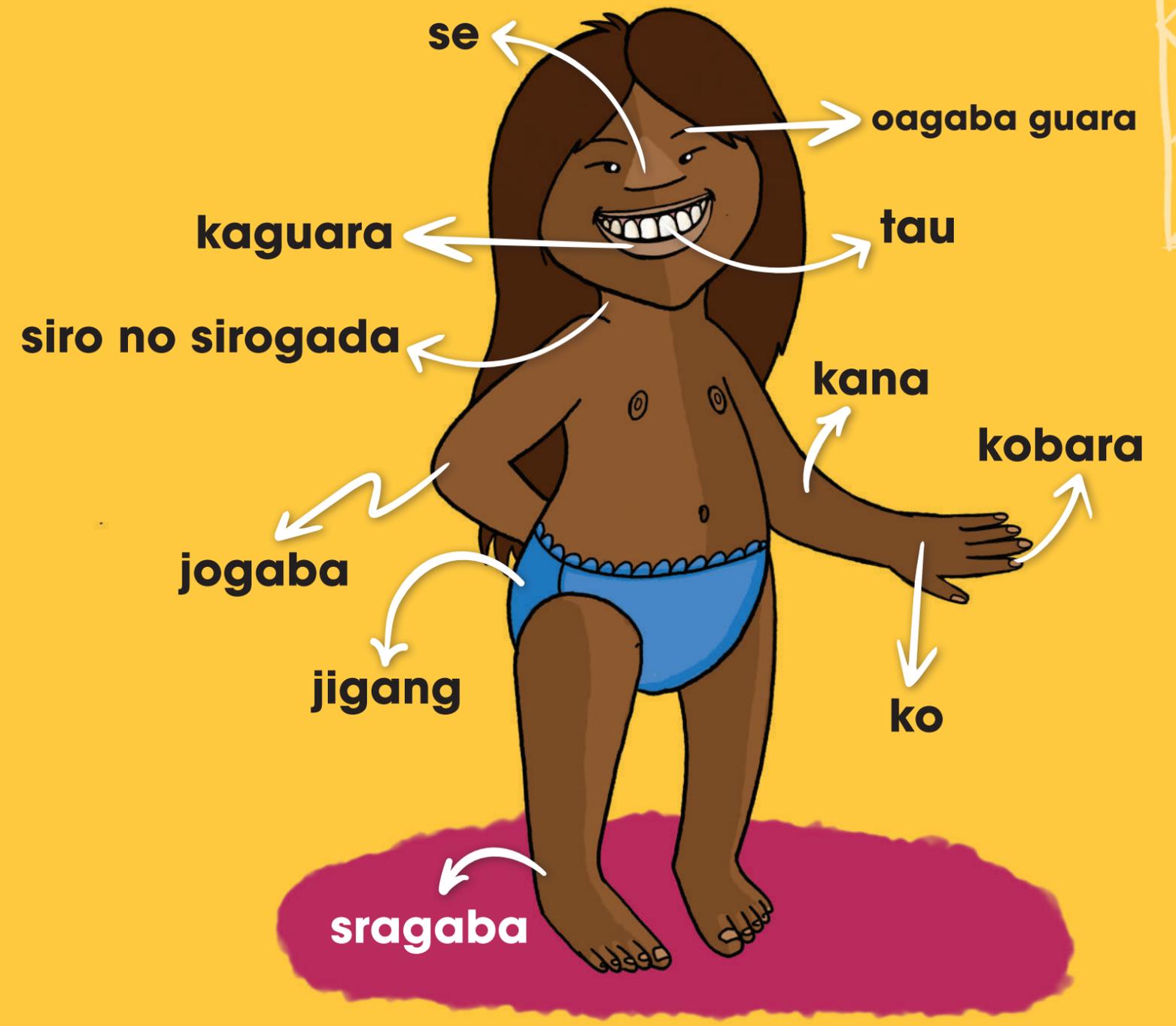
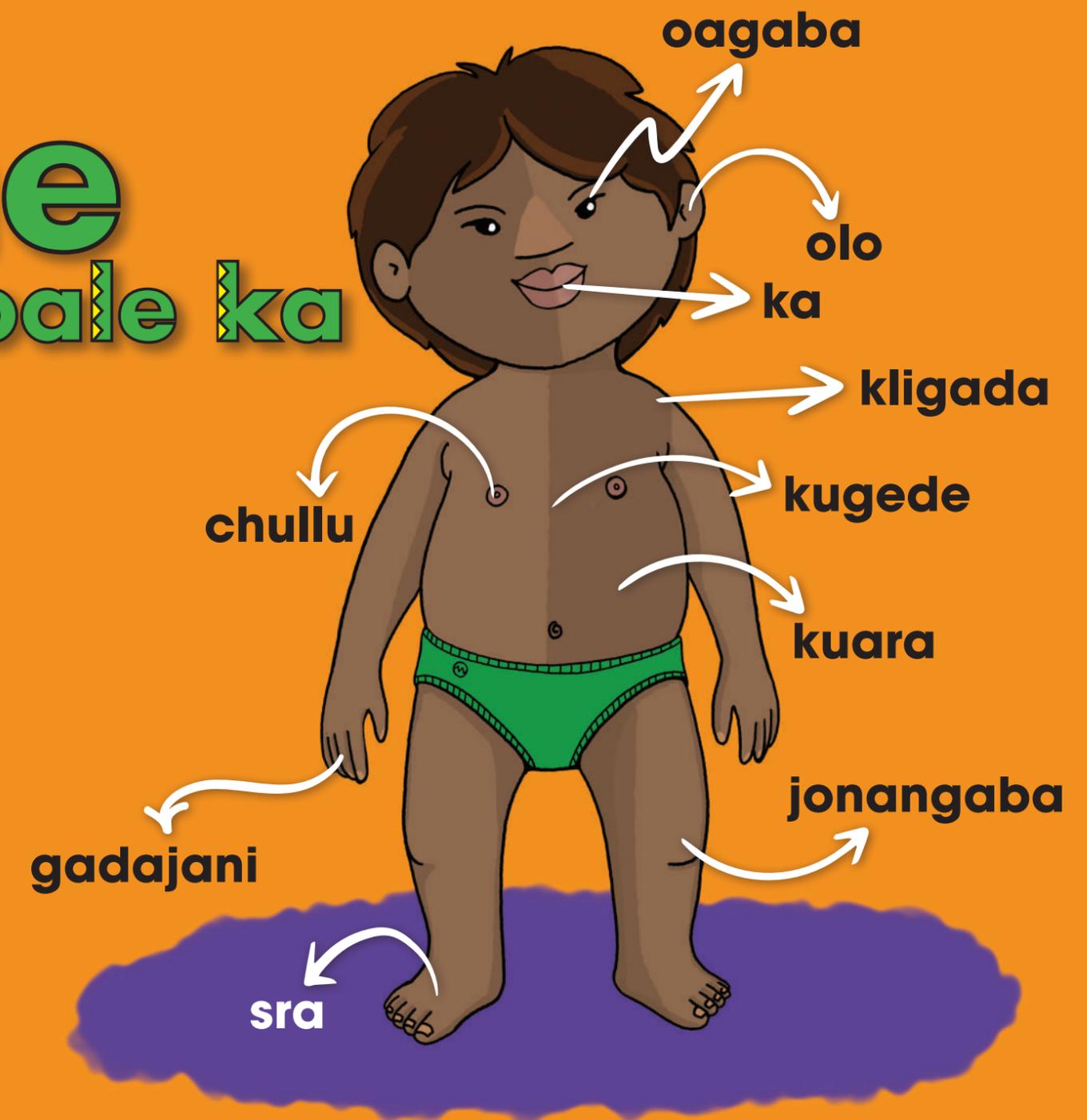
mikrofono

chadaguara



direktor

Che jegabale ka



Juia sege

juia

juia keda

juia keda

ngang jembegadale,
kê boglo

ngang lle
êliadale,
bledo

jibada

tuigada,
kueri, tuigada

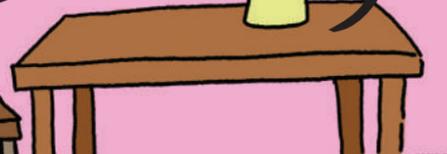
jamanga

juia sege

repri

tuigada, godoge

mesa



ngang lle
êliadale,
bledo

jibada

jangua

undegang ngama, kuarto



kuarto jobegadale,
ngang jobedale

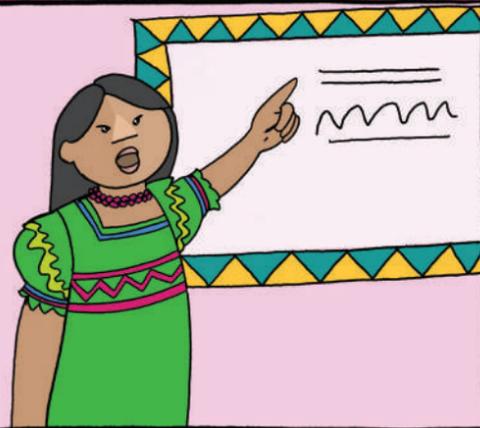


Dai

chudaba



soguani



jirani



sogerie



beninge



berenie



soboni



modreni



joboni



toboni



jodeberie



ketchia

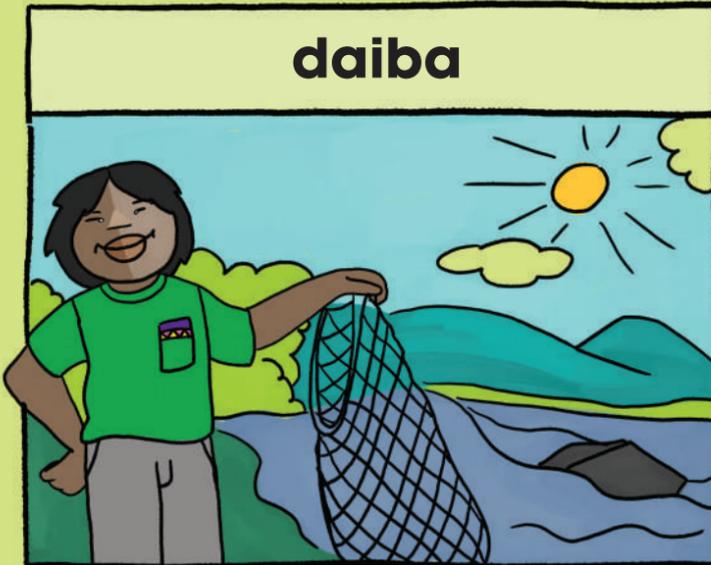


Chui

bage



daiba



chuaia



chra



bioagaba



melenie



meleng sugra



COMISIÓN EDITORIAL:

Gabriel Baltodano Román

Sherry Gapper

Mayra Loaiza Berrocal

Carlos Francisco Monge

Jimmy Alberto Ramírez Acosta

Andrew L. Smith

Francisco Vargas Gómez

ng

m

g

Este texto es producto del proyecto *Gramática pedagógica del buglere*, el cual se enmarca dentro del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) de la Universidad Nacional. El objetivo primordial es colaborar con el proceso de revitalización lingüística de la lengua chibcha de Costa Rica, el buglere. Este Diccionario ilustrado está diseñado con el propósito de servir de material de apoyo a los textos ¡Ale Che Buglere Tadege! Además, puede ser utilizado en grados de enseñanza preescolar como introducción al idioma buglere que se estudiará en la primaria escolar.

ISABEL CRISTINA BOLAÑOS V.

Integrante del Programa de Lingüística Centroamericana (PROLINCA) desde 2015, responsable del área de lingüística aplicada, autora de varios artículos de su especialidad en revistas nacionales e internacionales sobre el proceso de declive del buglere. Además de los libros correspondientes a la colección ¡Ale Che Buglere Tadege! ha estado a cargo del proyecto *Gramática pedagógica del buglere* desde el 2016, en el cual ha trabajado de cerca con maestros de la lengua costarricense buglere, principalmente. Además ha impartido talleres de mediación pedagógica a los maestros de lengua buglere y lengua guaymí.



EDICIONES
ESCUELA DE LITERATURA
Y CIENCIAS DEL LENGUAJE

UNIVERSIDAD
NACIONAL
COSTA RICA

ISBN 978-9930-9768-4-5

